

羅馬書第十章譯文對照

- 1 【和合本】弟兄們，我心裡所願的，向神所求的，是要以色列人得救。
【和修訂】弟兄們，我心裡所渴望的和向神所求的，是要以色列人得救。
【新譯本】 弟兄們，我心裡切切盼望的，並且為以色列人向神祈求的，是要他們得救。
【呂振中】弟兄們，我心裡所切願、我向神所替以色列人祈求的、就是他們之得救。
【思高本】弟兄們！我心所懷的切望，向天主所懇求的，就是為使我的同胞獲得救恩。
【牧靈本】弟兄們！我熱切地向天主祈求，希望我的弟兄們都得救恩。
【現代本】弟兄們，我多麼熱切地盼望我的同胞能夠得救，也為著這件事不斷地向神懇求！
【當代版】 弟兄姊妹，我心裡所切望、又向神祈求的，就是要以色列人得救。
【KJV】 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
【NIV】 Brothers, my heart's desire and prayer to God for the Israelites is that they may be saved.
【BBE】 Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.
【ASV】 Brethren, my heart's desire and my supplication to God is for them, that they may be saved.
- 2 【和合本】我可以證明他們向神有熱心，但不是按著真知識；
【和修訂】我為他們作證，他們對神有熱心，但不是按著真知識。
【新譯本】 我可以為他們作證，他們對神有熱心，但不是按著真見識；
【呂振中】我可以給他們作證，他們對神倒有熱心，只是不按著真認識罷了。
【思高本】我可以為他們作證：他們對天主有熱心，但不合乎真知超見，
【牧靈本】我能肯定他們對天主充滿熱誠。但他們的熱誠不是出於真知。
【現代本】我可以證明他們對神確實很熱心，可是他們的熱心並不是以真知識為基礎。
【當代版】 我可以證明，他們向神是有熱心的，只可惜因為對神沒有正確的認識，以致熱心到不得其法。
【KJV】 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
【NIV】 For I can testify about them that they are zealous for God, but their zeal is not based on knowledge.
【BBE】 For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.
【ASV】 For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge.
- 3 【和合本】因為不知道神的義，想要立自己的義，就不服神的義了。
【和修訂】因為不明白神的義，想要立自己的義，他們就不服神的義了。
【新譯本】 他們既然不明白神的義，而又企圖建立自己的義，就不服神的義了。

【呂振中】因為他們不明白神救人之義，只求立自己的義，就不順服神救人之義了。

【思高本】因為他們不認識由天主而來的正義，企圖建立自己的正義，而不順從天主的正義：

【牧靈本】他們不知道是天主使我們成義，他們企圖建立自己的義理。所以，他們進不了天主的成義之道。

【現代本】他們不明白神的義，想自找門路，而沒有順服神的義。

【當代版】他們不知道神所賜給的義，卻想努力去建立自己的義，於是就不肯服在神的義之下。

【KJV】For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

【NIV】Since they did not know the righteousness that comes from God and sought to establish their own, they did not submit to God's righteousness.

【BBE】Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.

【ASV】For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

4【和合本】律法的總結就是基督，使凡信他的都得著義。

【和修訂】律法的總結就是基督，使所有信他的人都得著義。

求告主名的必定得救

【新譯本】因為律法的終極就是基督，使所有信的人都得著義。

【呂振中】其實基督乃是律法的終極，叫一切信的人都歸於義的。

【思高本】因為法律的終向是基督，使凡信他的人獲得正義。

【牧靈本】因為律法的終向是基督，使信仰他的人成為義人。

【現代本】其實，基督已經終止了法律的功效，使一切信他的人都得以成為義人。

【當代版】其實，基督已經終結了律法，因此，凡信靠祂的人，都可以得著義。

【KJV】For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

【NIV】Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

【BBE】For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.

【ASV】For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth.

5【和合本】摩西寫著說：“人若行那出於律法的義，就必因此活著。”

【和修訂】論到出於律法的義，摩西寫著：“行這些事的人，就必因此得生。”

【新譯本】論到出於律法的義，摩西寫著說：「遵行這些事的人就必因這些事而活。」

【呂振中】摩西寫著說：“人若行那本著律法的義，就必因著這個而活。”

【思高本】關於出自法律的正義，梅瑟曾寫過：“遵守法律的人，必因法律而生活。”

【牧靈本】那麼有關律法的正義，梅瑟曾寫過：“凡遵守律法的，將在律法中找到生命。”

【現代本】關於藉著遵守法律得以成為義人這件事，摩西曾經這樣寫：“那遵守法律命令的人，法律就是他一切言行的標準。”

【當代版】摩西在舊約聖經裡說：“遵行以律法為根據的義的，必因此活著。”

【KJV】For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

【NIV】Moses describes in this way the righteousness that is by the law: "The man who does these things will live by them."

【BBE】For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.

【ASV】For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby.

6【和合本】惟有出於信心的義如此說：“你不要心裡說：誰要升到天上去呢？（就是要領下基督來；）

【和修訂】但出於信的義卻如此說：“你不要心裡說：誰要升到天上去呢？（就是說，把基督領下來。）

【新譯本】但那出於信心的義卻這樣說：「你心不要說：『誰要升到天上去呢？』（就是要把基督領下來），

【呂振中】但那本著信的義卻是這樣說的：“你不要心裡說：‘誰要升上天去，〔這就是說，誰要把基督領下來〕呢？’

【思高本】但是，出自信仰的正義卻這樣說：“你心不要說：誰能升到天上去？”意思是說：使基督從那裡下來；

【牧靈本】由信仰而來的正義卻這麼說：“你別在心中想著：誰將升天？其實實際意思是：讓基督從天上降下。

【現代本】但是，因信得以成為義人這件事，聖經這樣說：“你不要自問：誰要到天上去呢？（也就是說，誰要去帶基督下來呢？）

【當代版】但出自信心的義，卻這樣說：“不要暗自這樣想：‘叫誰到高天上去把基督領下來呢？’

【KJV】But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

【NIV】But the righteousness that is by faith says: "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?' " (that is, to bring Christ down)

【BBE】But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down:)

【ASV】But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:)

7【和合本】誰要下到陰間去呢？（就是要領基督從死裡上來。）”

【和修訂】或說：誰要下到陰間去呢？（就是說，把基督從死人中領上來。）”

【新譯本】或是說：『誰要下到深淵去呢？』（就是要把基督從死人中領上來）。」

【呂振中】或是說：‘誰要下無底坑去。〔這就是說，誰要把基督從死人中領上來〕呢？’ ”

【思高本】也不要說：“誰能下到深淵去？”意思是說：把基督從死者中領上來。

【牧靈本】也別問：誰將下深淵？意思就是：把基督從死者中領上來。”

【現代本】也不要問：誰要到陰間去呢？（也就是說，誰要把基督從死人中領上來呢？）”

【當代版】 或者‘叫誰到陰間去把基督從死人中領出來呢？’ ”

【KJV】 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

【NIV】 or `Who will descend into the deep?' " (that is, to bring Christ up from the dead.)

【BBE】 Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead:)

【ASV】 or, Who shall descend into the abyss? (That is, to bring Christ up from the dead.)

8【和合本】他到底怎麼說呢？他說：這道離你不遠，正在你口裡，在你心裡。（就是我們所傳信主的道。）

【和修訂】他到底怎麼說呢？他說：這話語離你不遠，正在你口裡，在你心裡，（就是說，我們傳揚所信的話語。）

【新譯本】然而那出於信心的義還說甚麼呢？「這話與你相近，在你口裡，也在你心裡。」這話就是我們所傳信心的信息。

【呂振中】不，它所寫的乃是：“話語是和你相近，就在你口中，就在你心中”：〔這就是說，我們所宣傳這本信的話語〕。

【思高本】正義到底說了什麼？她說：“天主的話離你很近，就在你的口，就在你的心中。”這就是指我們關於信仰的宣講。

【牧靈本】成義之道還說：“這話離你不遠，就在你口中，就在你心裡。”也就是說，在我們所宣講的信仰之中。

【現代本】這些話的意思是：“神的信息離你不遠，就在你口裡，就在你心裡。”換句話說，就是在我們所宣講信的信息裡面。

【當代版】接著又說：“救恩之道近在咫尺，就在你們的口裡和心中。”這就是我們所傳的信主之道了。

【KJV】 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

【NIV】 But what does it say? "The word is near you; it is in your mouth and in your heart," that is, the word of faith we are proclaiming:

【BBE】 But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:

【ASV】 But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach:

9【和合本】你若口裡認耶穌為主，心裡信神叫他從死裡復活，就必得救。

【和修訂】你若口裡宣認耶穌為主，心裡信神叫他從死人中復活，就必得救。

【新譯本】 你若口裡認耶穌為主，心裡信神使他從死人中復活，就必得救；

【呂振中】你若口裡承認耶穌為主，心裡相信神曾叫他從死人中活了起來，就必得救：

【思高本】如果你口承認耶穌為主，心相信天主使他從死者中復活起來了，你便可獲得救恩，

【牧靈本】你口中宣揚耶穌是主，你在心裡相信天主將他從死者中復活時，你便得救了。

【現代本】如果你口裡宣認耶穌為主，心裡信神使他從死裡復活，你就會得救。

【當代版】 你若口裡承認“耶穌為主”，心裡相信神使祂從死裡復活，就必得救。

【KJV】 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

【NIV】 That if you confess with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

【BBE】 Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:

【ASV】 because if thou shalt confess with thy mouth Jesus as Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved:

10【和合本】因為人心裡相信，就可以稱義；口裡承認，就可以得救。

【和修訂】因為，人心裡信就可以稱義，口裡宣認就可以得救。

【新譯本】 因為心裡相信就必稱義，用口承認就必得救。

【呂振中】心裡信就得以稱義，口裡承認就可以得救。

【思高本】因為心相信，可使人成義；口承認，可使人獲得救恩。

【牧靈本】一顆相信的心給了你真理正道；宣道的口使你能得救恩。

【現代本】因為我們心裡這樣信，就得以成為義人；口裡這樣宣認，就會得救。

【當代版】 因為人心裡相信，就可以稱義，口裡承認，就可以得救。

【KJV】 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

【NIV】 For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved.

【BBE】 For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.

【ASV】 for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11【和合本】經上說：“凡信他的人必不至於羞愧。”

【和修訂】經上說：“凡信他的人必不蒙羞。”

【新譯本】 經上說：「所有信靠他的人，必不致失望。」

【呂振中】因為經上說：“凡信靠他的人總不至於失望。”

【思高本】經上又說：“凡相信他的人，不致蒙羞。”

【牧靈本】聖經上記載著：“沒有誰會因信仰他，而失望蒙羞。”

【現代本】聖經上說：“信他的人不至於失望。”

【當代版】論到得救，舊約聖經說：“信靠祂的人，必定不會失望。”

【KJV】For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

【NIV】As the Scripture says, "Anyone who trusts in him will never be put to shame."

【BBE】Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.

【ASV】For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame.

12【和合本】猶太人和希利尼人並沒有分別，因為眾人同有一位主；他也厚待一切求告他的人。

【和修訂】猶太人和希臘人並沒有分別，因為人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一個人。

【新譯本】其實並不分猶太人和希臘人，因為大家同有一位主；他厚待所有求告他的人，

【呂振中】猶太人和希利尼人並沒有區別；同一位主是萬人的主，豐豐富富的恩待一切呼求他的人。

【思高本】其實，並沒有猶太人與希臘人的區別，因為眾人都有同一的主，他對一切呼號他的人都是富有慈惠的。

【牧靈本】這句話對猶太人和希臘人並無區分，他們擁有一個主，他慷慨降福給所有向他祈禱的人：

【現代本】這話是指所有的人說的，因為沒有猶太人跟外邦人的區別；神是萬人的主，他要豐豐富富地賜福給所有呼求他的人。

【當代版】猶太人和外族人，沒有甚麼分別，因為他們同有一位主，祂必一律厚待所有求告祂的人；

【KJV】For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

【NIV】For there is no difference between Jew and Gentile--the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him,

【BBE】And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:

【ASV】For there is no distinction between Jew and Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:

13【和合本】因為“凡求告主名的，就必得救。”

【和修訂】因為“凡求告主名的就必得救”。

【新譯本】因為「凡求告主名的，都必得救。」

【呂振中】“因為無論誰呼求主的名、都必得救”。

【思高本】的確，“凡呼號上主名號的人，必然獲救。”

【牧靈本】“不論是誰，只要呼求上主之名，必得此救恩。”

【現代本】正像聖經所說的：“凡呼求主名的人必定得救。”

【當代版】 正如舊約聖經說：“凡求告主名的，就必得救。”

【KJV】 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

【NIV】 for, "Everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

【BBE】 Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.

【ASV】 for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14【和合本】然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？

【和修訂】然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？

【新譯本】 然而，人還沒有信他，怎能求告他呢？沒有聽見他，怎能信他呢？沒有人傳揚，怎能聽見呢？

【呂振中】這樣看來，人沒相信的、人怎能呼求呢？所沒聽到的、人怎能相信呢？沒有宣傳的，人怎能聽見呢？

【思高本】但是，人若不信他，又怎能呼號他呢？從未聽到他，又怎能信他呢？沒有宣講者，又怎能聽到呢？

【牧靈本】不信他的人，怎能呼求上主之名呢？若沒聽說過他，怎麼去信他呢？要是沒人宣道，怎麼認識他呢？

【現代本】可是，他們沒有信他，怎能呼求他呢？沒有聽，怎能信呢？沒有傳，怎能聽呢？

【當代版】 可是，人還沒信他，怎能求他呢？還沒聽見他，怎能信他呢？沒有人傳道，又怎會有人聽見呢？

【KJV】 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

【NIV】 How, then, can they call on the one they have not believed in? And how can they believe in the one of whom they have not heard? And how can they hear without someone preaching to them?

【BBE】 But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?

【ASV】 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15【和合本】若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：“報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美。”

【和修訂】若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：“報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！”

【新譯本】 如果沒有蒙差遣，怎能傳揚呢？如經上所記：「那些傳美事報喜訊的人，他們的腳蹤多麼美！」

【呂振中】若沒有奉差遣，怎能宣傳呢？正如經上所記：“傳美事之好消息者的腳蹤何等的佳美阿！”

【思高本】若沒有奉派遣，怎能去宣講呢？正如所記載的：“傳佈福音者的腳步是多麼美麗啊！”

【牧靈本】要不是被派遣，人又怎麼去宣道呢？經上寫著：“傳播福音者的腳步，多麼美麗！”

【現代本】沒有奉差派，怎能傳呢？正像聖經所說：“傳福音的人，他們的腳蹤多美呀！”

【當代版】沒有受差派，哪裡有人可以傳道呢？舊約聖經說得好：“傳福音，報喜訊的人，他們的腳蹤是何等佳美！”

【KJV】And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

【NIV】And how can they preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring good news!"

【BBE】And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.

【ASV】and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!

16【和合本】只是人沒有都聽從福音，因為以賽亞說：“主啊，我們所傳的有誰信呢？”

【和修訂】但不是每一個人都聽從福音，因為以賽亞說：“主啊，我們所傳的有誰信呢？”

【新譯本】但並不是所有的人都順從福音，因為以賽亞說：「主啊，我們所傳的，有誰信呢？」

【呂振中】然而人們卻沒有都聽從好消息阿；因為以賽亞說：“主阿，我們所傳給人聽的、有誰相信呢？”

【思高本】然而並不是所有的人都服從了福音。依撒意亞曾說過：“上主，有誰相信了我們的報導呢？”

【牧靈本】然而並非所有的人都接納福音。依撒意亞說：“上主啊！誰相信我們所宣講的呢？”

【現代本】然而，並不是每一個人都接受福音。以賽亞曾經說過：“主啊，誰相信我們所傳的信息呢？”

【當代版】可歎的是，並非人人都信福音，好像以賽亞先知說：“主啊！我們所傳的有誰信呢？”

【KJV】But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

【NIV】But not all the Israelites accepted the good news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our message?"

【BBE】But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?

【ASV】But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?

17【和合本】可見通道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。

【和修訂】可見，通道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。

【新譯本】可見信心是從所聽的道來的，所聽的道是借著基督的話來的。

【呂振中】可見信是由於聽，聽是憑著基督的話語。

【思高本】所以信仰是出於報導，報導是出於基督的命令。

【牧靈本】可見，信是從聽而來的，而且要聽從的是基督的話。

【現代本】可見信是從聽而來的，而聽是從傳揚基督而來的。

【當代版】由此可見，通道是從聽道來的，所聽的道是由基督的話而來的。

【KJV】 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

【NIV】 Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word of Christ.

【BBE】 So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.

【ASV】 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

18【和合本】但我說，人沒有聽見嗎？誠然聽見了。他們的聲音傳遍天下；他們的言語傳到地極。

【和修訂】【和修訂】但我要問，人沒有聽見嗎？當然聽見了。他們的聲音傳遍天下；他們的言語傳到地極。

【新譯本】 但是我要說，他們沒有聽見麼？他們的確聽見了，如經上所記：「他們的聲音傳遍全地，他們的言語傳到地極。」

【呂振中】但是我說，人們難道沒有聽見麼？誠然聽見了：“他們的音響、發出于全地，他們的話語、傳到天下之極邊。”

【思高本】但我要問：難道他們沒有聽過嗎？一定聽過了。“他們的聲音傳遍普世，他們的言語達於地極。”

【牧靈本】我要問：“難道他們沒聽到過嗎？”他們當然聽到過：因為“他們的聲音已覆蓋整個大地，他們的話語已傳至地極。”

【現代本】可是我要問：他們真的沒有聽見過信息嗎？當然聽見過。正像聖經所說：他們的聲音已傳遍人間；他們的言語已傳佈天涯。

【當代版】 以色列人是否從來沒有聽見呢？其實他們已經聽過了。舊約聖經證明：“他們的聲音傳遍天下，他們的說話傳到地極！”

【KJV】But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

【NIV】 But I ask: Did they not hear? Of course they did: "Their voice has gone out into all the earth, their words to the ends of the world."

【BBE】 But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.

【ASV】 But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world.

19【和合本】我再說，以色列人不知道嗎？先有摩西說：我要用那不成子民的，惹動你們的憤恨；我要用那無知的民觸動你們的怒氣。

【和修訂】我再問，以色列人不知道嗎？先有摩西說：我要用那不成國的激起你們的嫉妒；我要用那無知的民觸動你們的怒氣。

【新譯本】 我再說：以色列人真的不明白麼？首先，摩西說：「我要使你們對那不是子民的生嫉妒，對那無知的民族起忿怒。」

【呂振中】但是我說，以色列難道不明白麼？先有摩西說：“我要激動你們嫉妒那不是國民的，我要惹動你們氣忿那蒙昧的國民。”

【思高本】但是我再問：難道以色列人不明白嗎？首先梅瑟說過：“我要以那不成子民的人，激起你們的妒火；以愚昧的民族，惹起你們的怒氣。”

【牧靈本】可是我要問：“怎麼！以色列人還不明白嗎？”梅瑟已首先說過：“我要以非子民來惹起你們的妒火，我要以愚昧的民族令你們難堪！”

【現代本】我要再問：以色列人真的不知道嗎？首先，摩西用神的話回答了這個問題：我要以“不算為民”的民引起你們的嫉妒，用愚昧的國來激動你們的怒氣。

【當代版】我再問，以色列人是否不知道呢？其實摩西早已向他們預言：“神要使本來不配作祂子民的人進入祂的國，藉此激起你們的妒忌；又使原是愚笨無知的人知道祂的義，以此觸動他們發怒！”

【KJV】But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

【NIV】Again I ask: Did Israel not understand? First, Moses says, "I will make you envious by those who are not a nation; I will make you angry by a nation that has no understanding."

【BBE】But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.

【ASV】But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you.

20【和合本】又有以賽亞放膽說：沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。

【和修訂】又有以賽亞放膽說：沒有尋找我的，我要使他們尋見；沒有求問我的，我要向他們顯現。

【新譯本】後來，以賽亞也放膽的說：「沒有尋找我的，我讓他們找到；沒有求問我的，我向他們顯現。」

【呂振中】又有以賽亞放膽而說：“沒有尋求我的、我使他們遇見；沒有求問我的、我向他們顯現。”

【思高本】繼而依撒意亞也放膽說：“未曾尋找我的人，找到了我；對未曾訪問我的人，我顯現了。”

【牧靈本】繼而依撒意亞也大膽地說：“讓那些沒有尋找我的人，找到我；我顯現給沒有求問的人。”

【現代本】以賽亞更大膽地說過：我讓沒有尋找我的人找到，向沒有求問我的人顯現。

【當代版】此外，以賽亞先知更大膽地說：“本來不尋找我的人，卻尋見了，本來不呼求我的人，我向他們顯現。”

【KJV】But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

【NIV】And Isaiah boldly says, "I was found by those who did not seek me; I revealed myself to those who did not ask for me."

【BBE】And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen by those whose hearts were turned away from me.

【ASV】 And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that asked not of me.

21 【和合本】 至於以色列人，他說：“我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。”

【和修訂】 關於以色列人，他說：“我整天向那悖逆頂嘴的百姓招手。”

【新譯本】 論到以色列人，他卻說：「我整天向那悖逆頂嘴的子民伸開雙手。」

【呂振中】 論到以色列呢、他卻說：“我向悖逆頂撞的子民、整天伸手來招呼呢！”

【思高本】 但是關於以色列人卻說：“我整天向悖逆違抗的民族，伸出我的手。”

【牧靈本】 依撒意亞還對以色列人說：“我整天伸出雙手，為叫那悖逆不聽話的民族與我握手言和。”

【現代本】 但關於以色列人，他說：我整天伸出手，要那悖逆剛愎的人民跟我言歸於好。

【當代版】 至於以色列人呢？他卻說：“我整天伸出雙手，等待倔強和背逆的子民回頭。”

【KJV】 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

【NIV】 But concerning Israel he says, "All day long I have held out my hands to a disobedient and obstinate people."

【BBE】 But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.

【ASV】 But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying people.